

「極東都市環境セミナー」のご案内

平成 27 年 7 月
国 土 交 通 省

国土交通省は、外務省の委託によりロシア企業人材育成と日露経済交流を支援する日本センターとともに、日露間協力の進展が期待されるロシア極東地方において、中堅・中小企業を含めた日本の都市環境関連企業と現地のロシア企業・政府機関の間のビジネスマッチングを促進するため、以下の通りセミナーを開催します。

1. 開催概要

日 時：2015 年（平成 27 年）9 月 14 日（月）～17 日（木）
場 所：ハバロフスク及びサハリン日本センターの会議室（50 名程度収容）
主 催：ハバロフスク日本センター、サハリン日本センター、国土交通省
協賛（予定）：ロシア連邦建設・住宅公営事業省
言 語：日露逐語通訳
参加者：日本人講師（自治体・研究所等より派遣）、
日本企業（日露都市環境協議会企業その他、自治体等を通じて声掛け）、
現地地方・州政府、市政府、ロシア企業（総領事館・日本センター等を通じて声掛け）

2. プログラム（案）

（1）ハバロフスク市セミナー

- 9 月 14 日（月）終日＜環境セッション＞
- ・講師による寒冷地における上水道整備に関する講義（2.5 時間）
 - ・環境関係企業による技術・製品等の紹介（約 30 分×5 社程度）
- 9 月 15 日（火）終日＜建設セッション＞
- ・講師による寒冷地における道路整備に関する講義（2.5 時間）
 - ・建設・建材等関係企業による技術・製品等の紹介（約 30 分×5 社程度）

（2）ユジノサハリンスク市セミナー

- 9 月 16 日（水）終日＜環境セッション＞ ※内容は同上
9 月 17 日（木）終日＜建設セッション＞ ※内容は同上

3. 企業の皆様への依頼事項

- セミナーへの出席・発表を希望する企業は、別添様式により、7 月 15 日（水）までにお申し込みください。
- 発表いただく技術・製品等は、講師による講義の内容と必ずしも一致する必要はありません。また、2 都市のいずれかのみでの出席でも差し支えありません。
- セミナーへの参加費用は無料ですが、渡航・滞在費用は各社ご負担いただきます。
- 同時期に、ハバロフスク建材見本市（9/16～19）、ウラジオストク建築展示会（9/16～18）が開催されますので、関心企業は出展をご検討ください。

問合先：

国土交通省 総合政策局 国際政策課 村上、加藤

電話 03-5253-8111 内線 25227 Email: hqt-russia-kyougikai@ml.mlit.go.jp

極東都市環境セミナー登録票(可能であればロシア語の記入をお願いします)

1. 発表者・出席者登録

※出席者が3人以上の場合は、欄を追加して記入願います。

↓各参加者の都市・セッション毎の出欠を選択

出席者1	和	企業・団体名				
		所属・役職				
		氏名				
	EN	Organization				
		Title, Department				
		Name				
	RU	Организация				
		Отдел, должность				
		Ф.И.О.				
	和	企業・団体名				
		所属・役職				
		氏名				
出席者2	EN	Organization				
		Title, Department				
		Name				
	RU	Организация				
		Отдел, должность				
		Ф.И.О.				

2. 連絡窓口

企業・団体名	
所属・役職	
氏名	
電話番号	
メールアドレス	
当日の緊急連絡先(携帯)	

3. プレゼンタイトル

ハバロフスク	和	
	EN	
	RU	
ユジノサハリンスク	和	
	EN	
	RU	

4. 見本市への出展について

セミナーと同時開催のハバロフスク(9/16-19)、ウラジオストク(9/16-9/18)各建設見本市に出展される方はお知らせください。

ハバロフスク	
ウラジオストク	

ハバロフスク国際見本市 2015年 展示会・見本市スケジュール

(参考1)



於 ハバロフスク市体育館

お問い合わせ: 680000, Khabarovsk-City, 1 ; e-mail: director@khabexpo.ru

Tel/Fax: +7 (4212) 56-61-29, 56-76-14/50, 56-68-82, 56-47-36, 57-40-43/44

展示会情報: www.khabexpo.ru

主催: (有)《ハバロフスク国際見本市》

9月16～19日	<p>《極東地域のエネルギー2015 省エネ》—第14回地域間展示会。各種エネルギー製品の生産と輸送。電気工学。照明工学。石油・ガス産業。エネルギー安全保障と環境。代替エネルギー源。エネルギー監査。熱・ガス・水の供給。住宅ストックの整備。エネルギーと住宅分野のイノベーション</p> <p>《オートメーション化・安全性・通信2015》—第6回展示会。産業オートメーションシステム。テストおよび測定用機器。産業機器の監視と診断システム。あらゆる分野向けの統合セキュリティシステム。通信のすべてのタイプ。ソフトウェア。エレクトロニクス。IT企業。インターネット。インタラクティブ技術</p> <p>《現代の住宅 快適さのフォーミュラ》—近代建築で扱うデザイン技術、建築材、建築技術、建築機器関係の専門展示会</p>
9月24～27日	<p>《アムール周辺地域間の商業・産業展示会（商工展示会—2015）》—東ロシア、アジア太平洋地域の主要産業の成果を紹介する第17回総合展示会。産業、輸送、建設、エネルギー、通信。食品産業</p> <p>《極東地域の輸送界—2015。特殊車両、自動車、輸送》—第19回各種展示会。各種の運送機関：鉄道、船舶、航空、自動車輸送。輸送技術。機械製作業。道路、橋、トンネルの建設。インフラストラクチャー。各種産業向けの特別な機械・設備。自動車輸送：部品、アクセサリ、自動車用化学製品。セキュリティおよび監視。車/バイク/自転車/航空機等。保険。自動車ローン</p>
10月8～11日	<p>《医学2015 健康と美容》—第19回展示会。医療施設のサービス、病気の予防。医療用・実験用の機器。薬学。光学。歯科。美容術。サウナ、診療所、美容サロン、フィットネス・センターの設備とサービス</p> <p>TurExpoService—2015—ツアオペレーター・観光コース、スポーツ用品、レジャー産業および娯楽業。《もてなしのハバロフスク》—製品とサービスの総合展示会</p> <p>《教育・科学・キャリア・就業》—あらゆるレベルでの近代的な教育、革新的な技術、研究開発の専門展示会。教育サービス市場。ビジネス教育。教育過程の提供</p>
12月24～27日	<p>《新年の贈り物—2016》—百貨展示会。新年の贈り物、お土産。衣服、化粧品、ジュエリー。晴れ着。祝祭用品、クリスマスの飾り物、装飾、デコレーション。新年のお祝い料理・飲料</p>

展示会へご参加をお待ちしております！

展示会への参加条件

御社が出展者として参加するには参加登録と展示スペースのレンタルが含まれています。また、スペースのレンタルをせずに参加することもできますし、その場になくても可能です。

参加するために、出展者はハバロフスク国際見本市の組織委員会に必要事項を記したアプリケーションフォームを開催60日前までに送付しなければなりません。オンラインを通じて送付するか、ダウンロード後に入力して申請書（申込書）からも送信できます。

1. 参加登録 出展者として登録されると、展示会のすべてのイベントに参加ができます。4種類の招待状を用意しています。①組立・解体時の展示会場内への車の乗り入れ許可、②展示会開催30日前に申請書を送付した場合は、ホテルの予約サービスを受けられる、③展示会参加者のカタログと御社のロシア語バージョンの情報800字が2年間サイトに掲載される、④カタログのコピーの提供。

登録されると、御社代表2名が1つの展示ブースで作業が可能です。登録料は8500ルーブルで、人員追加は1人につき料金500ルーブルとなります。1つのスタンドに数社で参加される場合、登録料が各会社別に支払って頂くことになります。

2. 展示ブース 6、8、10、12、18、24平方メートルから選ぶことができます。料金は展示会期間中、1平方メートルあたり6500ルーブルになります。料金には、展示スペース（展示ブース）、テーブル、椅子2つ、ダウンライト、ゴミ箱、220Vコンセント、会社名看板（英語もしくはロシア語で15字まで、15字以上の場合は追加1字につき30ルーブル）、出展者の財産保護と公共エリアの清掃が含まれています。

3. スペースのレンタルをせずに展示コンプレックス前のオープンエリアでの参加は1平方メートル当たり3,300ルーブルになります。オーニングパビリオンスペースのレンタルは1平方メートル当たり4,000ルーブルになります（12.5平方メートル以上必須）。

4. 不在形式での参加 カatalogやサイトでの出展者情報の掲載、カタログのコピー、展示ブースでの小冊子・ニュースレター・ポスターの提供。料金は11,000ルーブルになります。

オプション装置とサービス 出展者はブースのオプション装置として展示装置、家具、映像機器、個性的なデザインと広告を注文できます。また別料金でイベントの開催の依頼もできます。追加サービス料金表をご覧ください。

展示会のカタログには、展示会の各参加者に関する情報（800字（150単語数）以下）が含まれています。展示会への参加の契約により作成されます。これらの情報は展示会のオープニングの1カ月前に提供しております。

インターネットサイト：www.khabexpo.ruは展示会のイベント情報を提供しております。展示会の各参加者には展示会のホームページで広告の情報や提供される製品とサービスが掲載されているバーチャルブースが閲覧可能です。サイトでの情報掲載料は参加登録料金に含まれています。

参加登録にあたり契約を締結します。申請書は展示会関係書類にセットで添付されているか、メールでも送信できます。支払いに関しては、前払いをお願いしています。最終支払いは展示会開催の1カ月前までお支払い下さい。場合によっては、海外からの参加者は展示会到着後に支払うことも可能です。海外からの参加者との契約は英語もしくはロシア語となります。

(参考 2)

ウラジオストク建設見本市 2015 ウェブサイト(英語版)の抜粋
(<http://en.dalexpo.vl.ru/construction-2015>)

2015 CONSTRUCTION EXPO:
YOUR ACCESS TO THE BOOMING MARKET OF THE FAR EAST OF RUSSIA!

Accelerated social-economic development of the Far East is a national priority of the Russian Federation in the XXI century.

Advantageous neighborhood with Asia-Pacific countries together with high economic potential and unique logistic capabilities provided great opportunities for large-scale projects to be realized in Primorsky territory.

- Manufacturing and logistics techno park, agricultural techno park, petrochemical and fishery clusters, zones of advanced economic growth.
- Special economic zone on the basis of Sollers manufacture and tourist-recreation zone on Russky island
- LNG and mineral fertilizers plants.
- Integrated Entertainment Zone "Primorye"

The greater part of Primorsky territory's population is to be provided with affordable housing of a high quality in accordance with federal and regional laws.

It is planned to allot 60 000 of land parcels for individual housing construction to young families and families with two and more children.

5 projects of residential districts with the total space more than 400 000 sq.m. were chosen for realization of the federal program "Housing for Russian Family"

Organizer

Dalexpo-center Co., Ltd, member of the Russian Union of Exhibitions and Fairs (RUEF),
Public Council of Primorsky Entrepreneurs

Expo schedule

September 16, Wednesday 10:00 – 18:00

September 17, Thursday 10:00 – 18:00

September 18, Friday 10:00 – 16:00

Rules and regulations

1. Exhibitor Registration

To register, Exhibitor must complete General Application Form and submit it to the Organizer no later than 15 days prior to the Expo.

Applications are accepted on a space available basis.

2. Registration Fee

Exhibitor must pay the registration fee of USD 350. Registration fee includes Exhibitor's profile in Exhibitor Directory, hotel reservation, admission to expo events, and general advertising.

3. Booth Space

Standard Booth (9 sqm): USD 2070. Standard booth space rate includes booth installation and removal (CONSTA equipment), 1 table, 2 chairs, receptacle, two 60 W spotlights, flooring carpet, 220 V power supply, Exhibitor's name on booth fascia board, general cleaning, and night security service (6 pm to 9 am).

Booth Space Rate - USD 230 per 1 sqm. Minimum booth: 6 sqm.

Extra charge: Corner Booth - 10% on booth space rate. Front Area Booth - 20% on booth space rate.

Discounts: 10% discounts for the companies exhibiting 4th time and more.

4. Outdoor Space for large-sized exhibits is available at USD 110 per 1 sqm.

5. Official Exhibitor Directory includes information about every Exhibitor up to 15 printed lines in accordance with the application submitted. Logos and advertisements are published in Exhibitor Directory at an additional charge. Exhibitor shall receive one Exhibitor Directory free of charge. Exhibitor Directory Application must be submitted no later than 20 days prior to the Expo.

6. Exhibitor can apply to hold a conference, lecture, or presentation (Event Organizer Form), or join a conference, seminar, or contest as a participant.

7. Distance Participation

Exhibitor's information materials (brochures, leaflets, price lists, etc.) can be showcased at a special booth for long-distance participants and published in Exhibitor Directory (up to 15 lines) at a rate of USD 350. To apply for distance participation, Exhibitor must submit the General Application Form.

8. Services and Facilities

Additional Facilities and Services Form must be submitted to Organizer by fax no later than 15 days prior to the Expo. Payment shall be made against supplementary invoice in cash or by bank transfer.

9. Organizer can also provide the following additional services:

Hotel reservation and local transportation (Hotel Reservation and Local Transportation Form). Hotel reservation and local transportation applications must be submitted no later than 20 days prior to the Expo.

Letter of Invitation (Visa Support Request Form) to obtain a visa to the Russian Federation. Visa support applications and all necessary documents must be submitted no later than 40 days prior to the Expo.

Maintenance staff and supplementary power supply services (Additional Facilities and Services Form). The application form must be submitted no later than 15 days prior to the Expo.

10. To arrange for transit of goods across the border, Organizer can recommend qualified freight forwarders. Should such need arise, Exhibitor must notify Organizer in advance no later than 60 days prior to the Expo.

11. Temporary Import of Exhibits to Russia can be used to bring exhibits to the event, provided that these exhibits will be re-imported. Exhibitor must request Organizer for a prohibited and declared items list in advance. For information about import procedures for food products, medicines, alcoholic beverages, and plants, Exhibitor must submit their list to Organizer in advance.

12. Cancellation of participation must be made in written notice no later than 30 days prior to the Expo. In case of cancellation, registration fee shall be non-refundable. Exhibitor's profile shall be listed in the Exhibitor Directory and one copy of the Directory shall be submitted to the Exhibitor by regular mail.

13. Should cancellation of participation be made before 20 days but less than 30 days prior to the Expo, 50% of the exhibit space amount is refundable to the Exhibitor. Should cancellation of participation be made on a later date, Exhibitor shall pay the total contract amount, except additional facilities and services fee.

14. Exhibitors are responsible for installing and arranging their exhibits in the booth. Exhibitor can employ maintenance, loaders, booth staff, or interpreters at an extra charge, if required.

Rates are effective as of January 15, 2015 and are subject to change without notice.

Please contact the Organizer for possible change of rates